

Byin oróo tó è yó

Autor(en): **Sierro, Alexandre / Nendaz, Joël**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 160

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045257>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

un éloge de la souffrance. Mais dans ce poème, l'homme est emmuré dans sa souffrance et ne perçoit aucune amélioration possible ni ne trouve un sens à sa situation difficile :

Byin oróo lè j'èstropiâ, Yârin tolon a kounparâ.

Bienheureux les estropiés, ils auront toujours des difficultés.

Le texte proposé en conclusion au dossier peut paraître un tant soit peu provocateur, il est surtout porteur d'une vision pragmatique de la destinée humaine.

BYIN ORÓO TÓ È YÓ

Paroles, Alexandre Sierro, musique, Joël Nendaz

*Byin oróo lè néhou po mourik
N'in pa bèjoin dè lè nourik
Byin oróo tui hlóo j'aleviè
Ke fan pa ni pèrda ni profiè
Byin oróo tui hlô chïnplè
Ke chávouon pâ troâ lo terèt
Byin oróoja tota hla poutik
K'aroue pa a chin chourtik*

REFRAIN

*Byin oróo tó è yó
Oun châ prôo ke dinkedon
Nó chin dè pió.
Ke ché d'ènnâ
nó baye oun paradik
Próo grau po tsè'èi tuik.*

*Byin orôo lè zógarâ grâ
K'óna ôura d'intèrâ
Byin orôo lè lache mapré
Ke fan ni pè cheu ni per lé
Byin oróo lè j'intralónâ
Ke chávouon pâ pachâ a pâ
Byin oróo lè rebóodeik
Ke ch'akrotson pâ plè pareik*

*Byin oróo lè róbaton
Ke trouon pâmi meijon*

Bienheureux les morts-nés
Nous n'aurons pas besoin de les nourrir
Bienheureux tous ces jeunes enfants
Qui ne font ni perte ni profit
Bienheureux tous ces simples
Qui ne savent pas trouver le tiroir
Bienheureux tous ces pauvres gens
Qui n'arrivent pas à s'en sortir

REFRAIN

**Bienheureux toi et moi.
On sait que de temps en temps
Nous sommes des parasites.
Que Celui d'en haut
nous donne un paradis
assez grand pour nous accueillir tous.**

Bienheureux les obèses
Qu'on a de la peine à enterrer
Bienheureux les paresseux
Qui ne font rien ni par-ci ni par-là
Bienheureux les ahuris
Qui ne savent pas passer à côté
Bienheureux les cabossés,
Qui ne savent pas où s'accrocher

Bienheureux les errants
Qui ne trouvent plus leur maison

*Byin oróo tui lè pergé
Ke tiron pâ ènnâ lo moké
Byin oróo lè tèrâro
Ke chè katson pâ plè kâro
Byin oróo tui hlóo chabau
Charin jiami dè bon tsau*

*Byin oróo lè j'èstropiâ
Y'arin tolon a kounparâ
Byin oróo lè mal apreik
Charin jiami dè bon preik
Byin oróo lè mijèrâbló
Arin jiami rin chou la tâbla
Byin oróo lè pachyin
Charin jiami dè mèchyin*

*Byin oróo lè chóré
Odrin tolon êthre i bré
Byin oróo lè kriva fan
Lóo mankerè tólon le pan
Byin oróo hlóo ke yan cheik
Porin chè chóchieu lè deik
Byin oróo lè chintchion
Kornon mi ke dè reijon*

Bienheureux tous les morveux
Qui ne savent pas se moucher
Bienheureux les imbéciles
Qui ne savent pas se cacher
Bienheureux tous ces pieds de chou
Ils ne seront jamais de bons choux

Bienheureux les estropiés
Ils auront toujours des difficultés
Bienheureux les « mal appris »
Ils ne seront jamais le bon choix
Bienheureux les misérables
Ils n'auront jamais rien sur la table
Bienheureux les patients
Ils ne seront jamais méchants

Bienheureux les enfants gâtés
Ils voudront toujours être portés
Bienheureux les mendiants
Il leur manquera toujours le pain
Bienheureux ceux qui ont soif
Ils pourront se sucer les doigts
Bienheureux les « chintchions »
Ils pleurent plus que de raison

Ce chant est disponible sur le CD « Chansons d'hier et d'aujourd'hui » des patoisants d'Héré-
mence, Lè Tsaudric, sous la direction musicale de
Joël Nendaz et Pierrot Bonvin. Pour commander :
<joelnendaz@bluewin.ch> ou 079 428 44 89
Plus d'infos sur www.joelnendaz.com



▶ DOSSIER THÉMATIQUE 2015

Données techniques : 4 pages A5 au maximum par contributeur représentent environ **9500 caractères** (espaces comprises). Pour connaître le nombre de caractères de votre texte sous Word > outils > statistiques.

Si vous racontez votre tradition en patois, merci de fournir le texte patois suivi du texte français. Ne vous ingéniez surtout pas à mettre en parallèle le patois et la traduction !

Délai samedi 24 octobre 2015